

## TRADUCTION

*La Jornada*, Lundi, 10 mars 2003 / CULTURE / 3a

Claudia Bernal a présenté son installation-vidéo sur les mortes à la frontière

### **Le Chopo, théâtre des opposants au bellicisme et aux assassinats à Juárez**

Clameur de justice lors de la Journée internationale de la femme

Par Arturo Jimenez

Avec la présentation de l'installation-vidéo *Monument à Ciudad Juárez : Seules celles qui meurent de mort violente vont directement à l'un des paradis*, de Claudia Bernal, le Musée universitaire du Chopo s'est joint samedi dernier aux activités de la Journée internationale de la femme.

Ce travail a été de ceux qui ont le plus attiré l'attention le 25 novembre dernier quand, dans le cadre de la Procession des Femmes de Noir, s'est tenu le festival artistique au Zocalo de la capitale afin de demander que lumière soit faite et qu'on mette fin aux assassinats de femmes dans la ville chihuahuense, totalisant aujourd'hui près de 300.

Enveloppée de gazes et d'étoffes noires, Bernal trace sur scène avec de la craie plusieurs cercles en forme de spirale. Sur cette ligne, elle place des dizaines de petits vases de terre cuite portant le nom de chacune des victimes, bien que sur plusieurs on ne lise que "Inconnue".

Devant la grande quantité de vases, sur lesquelles seront ensuite déposées des tortillas, plusieurs femmes aident Bernal dans sa tâche de construire son dispositif de terre cuite en forme de colimaçon. De temps à autre une petite fille sautille avec joie autour de la spirale.

Sur un drap blanc suspendu à une corde à linge, sont projetées des images vidéo de prises de vue générales de Ciudad Juárez, de ses rues, de la périphérie, du désert. De plus, y apparaissent des fils barbelés, des hommes, des pieds, des visages de femmes en plan rapproché. En fond, loin de toute stridence, une bande audio mélange murmures, voix, effets sonores et musique.

Dans un coin de la scène du Forum du Dinosaur, sur un lutrin de bois, un livre de condoléances attend pour qu'à la fin de la représentation, les spectateurs puissent écrire un message.

L'exposition de l'installation de Bernal, dont la vidéo a été éditée par Paulina del Paso, fut le point culminant d'une espèce de marathon de *performances*.